

دوشنبه ۱۳ نوامبر ۲۰۰۶

ساعت: ۱۸.۳۰

من بوسه نثار مردمک دیده‌ای کنم
 که آینه‌ی نقش هزار استاد است.
 بسا کسان که نغمه‌ی خود خوانده و از صحنه رفته‌اند،
 ولی، تو همیشه در صحنه‌ای و جاودانه خواهی ماند.
 من، سال‌هاست، با چکامه‌های تو، ژاله، در باغ خاطره‌ها می‌گردم.

بنیاد فرهنگی "چهره‌ی ایرانی وین" افتخار دارد که در دومین گام فرهنگی خود، گرمی‌داشتی برای ژاله اصفهانی، یکی از درخشان‌ترین چهره‌های ادبیات ایران، و یکی از شعرآفرینان همروزگار مان، برگزار می‌کند. من از سوی بنیاد فرهنگی "چهره‌ی ایرانی وین" به همهی دوستان و میهمانان امشب، خوشامد می‌گویم.

شاد بودن هنر است، گر به شادی تو دل‌های دگر گرده شاد.
 این پیام انسانی ژاله را، ۳۵ سال پیش، بانوی فرهیخته‌ای، در گشایش یک برنامه‌ی هنری، برای آموزگاران جوان کشور، بازخوانی کرد.

در آن شب، همه این سروده را، بارها زمزمه کردند و ازبر نمودند. گفته شد که شاعر این سروده، در سال ۱۹۴۷ ایران را ترک کرده است، ولی من یقین کردم که ژاله ایران را ترک نکرده، بلکه ایران را در کوله بار خود همراه برده است.

زمانی که به سایه‌ی سال‌ها نگاه می‌کنیم، می‌بینیم که، ژاله در این سال‌ها، به هر شهر و دیاری که گام نهاده، این کوله‌بار را گشوده، و با پیام شعرش، گوش شیفتگان ادب و فرهنگ ایران را نواخته است. از این رهگذر، بر اندوخته‌ی خود نیز افزوده و هرازگاهی، راه دیاری دیگر را در پیش گرفته است. ژاله دکترای ادبیات فارسی را در دیار میزبان، از فارسی‌دوستان معروف جهان دریافت کرده است. سال‌ها در آکادمی علوم، انستیتوی ادبیات جهانی، به پژوهش پرداخته، هزاران بیت شعر شاعران کلاسیک آذری را به فارسی، و مجموعه‌ای از شعر سخنوران فارسی را به زبان روسی برگردانده است. در این سال‌ها، از ژاله، ۱۴ دفتر شعر به چاپ رسیده و شش رساله‌ی پژوهشی آماده‌ی چاپ هستند. مجموعه‌ی شعرهایش در سال ۱۳۸۴، در ایران چاپ و پخش شد. امروزه سروده‌های ژاله را به بیش از ۲۰ زبان می‌توان خواند.

شعر ژاله از مرز زبان‌ها گذشته و در فراسوی شرق و غرب دامن گسترده است. این سروده‌ها، از دیوار چین بالا رفته و اینک در دامنه‌ی بلندی‌های چین و مغولستان، به زبان این دو کشور به ترنم درمی‌آیند.

امشب، شعر ژاله اصفهانی را به گوش جان می‌شنویم، و خانم روحی شفیعی، نیز گزیده‌ای از سروده‌های ایشان را، که به زبان انگلیسی ترجمه کرده‌اند، می‌خوانند.

گذشته از موسیقی زیبای چکامه‌ها، انگلستان هنرپر داز ساسان محبتی با ترنم ساخته‌هایی از استاد معروفی، بر شکوه این شب خواهند افزود.

وین، جواد پارسای